

にしとうきょうし じょうほう 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2012年 10月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

10月 Oct.



No.91

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Oct.5, 2012

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

第12回 西東京市民文化祭

『出会い、ふれあい、文化の輪』

芸術の秋になりました。今年も10月20日(土)から11月15日(木)まで西東京市民文化祭を行います。市民の皆さんの文化・芸術活動の成果を発表します。市内8か所の会場で素晴らしい作品や演技を見ることができます。皆さん、ぜひ見に来てください。詳しいことは市内の公共施設にある総合プログラムか市のHPを見てください。

10月20日(土)午後1時30分から4時15分まで、保谷こもれびホールでオープニングイベントがあります。会場に来るときはバスや電車を利用してください。

問合せ: 文化振興課 ☎042-438-4040



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangs

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

12th Nishitokyo Civic Culture Festival

“Meeting, Touching and Cultural Tie”

Fall is the season for art. The Nishitokyo Civic Culture Festival will be carried out this year from Oct. 20 (Sat) to Nov. 15 (Thu), 2012. The achievement of cultural and artistic activities of the citizens of the city will be presented. The superb work or performance can be seen at 8 different locations in the city. The details are given in the general program placed in the public facilities or on the homepage of the city.

The opening event will be performed at Hoya Komorebi Hall on Oct. 20 (Sat) at 1:30 pm to 4:15 pm. Please use bus and/or train for attending the event.

Information: Cultural Promotion Section ☎042-438-4040

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市 생활 정보

(広報西東京) 2012. 10월 5일 발행

발행: 西東京市 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 西東京市 다문화공생센터

西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2012年 10月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市首页(英语版) / 中国語·한국어: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

제 12 회 西東京 시민문화제

『만남, 마음의 상통, 그리고 문화의 유대』

술의 가을이 되었습니다. 올해도 10월 20일(토)부터 11월 15일(목)까지 西東京 시민문화제를 개최하겠습니다. 시민 여러분의 문화·예술활동의 성과를 발표하겠습니다. 시내 8군데 회장에서 훌륭한 작품과 연기를 관람하실 수 있습니다. 자세한 내용은 시내 공공시설에 있는 종합프로그램이나 시청 HP를 보십시오.

10월 20일(토) 오후 1시 30분에서 4시 15분까지, 保谷 고모레비 홀에서 오프닝 행사가 열릴 예정입니다. 회장에 오실 때는 버스나 전철을 이용해 주시기 바랍니다.

문의처: 문화진흥과 ☎042-438-4040



第 12 回西東京市民文化节

『相逢, 接触, 文化圈』

艺术的秋季来临了。今年也从10月20日(星期六)起至11月15日(星期四)为止举行西東京市民文化节。发表市民们的文化·艺术活动的成果。在市内8处会场可以观看到非常好的作品和演技。请大家一定前来观看。详情请参阅市内的公共设施内的综合计划表或者是网站主页。

从10月20日(星期六)下午1点30分起4点15分为止, 在保谷叶隙阳光会堂有开幕式。来会场的时候请利用公共汽车或者是电车。

询问: 文化振兴课 电话 042-438-4040



西東京市 생활정보는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 시민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

2013年度の私立幼稚園などの園児募集
市内の幼稚園などで来年4月の入園希望者を募集します。

私立幼稚園：願書配布は10月15日(月)から。申込は11月1日(木)から各幼稚園へ。問合せは直接電話してください。

こみね幼稚園(465-7716) 田無いづみ幼稚園(461-8466)
田無富士見幼稚園(461-9553) 田無向ヶ丘幼稚園(463-5492)

つくし幼稚園(421-1551) 東京女子学院幼稚園(461-1783)
ひなぎく幼稚園(421-6058) ひばりヶ丘幼稚園(461-3876)

宝樹院幼稚園(421-1210) みどりが丘幼稚園(461-3876)
保谷幼稚園(421-2678) 武蔵野大学附属幼稚園(468-3170)

明成幼稚園(461-8517) 谷戸幼稚園(421-4940)

幼稚園類似施設：用紙配布は10月15日(月)から。問合せは直接電話してください。こひつじ園(421-6085) たんぽぽ幼児教室(461-0040) サフラン愛児園(464-2032)

私立幼児教育機関：

用紙配布は10月15日(月)から。

問合せは、たんぽぽ幼児クラブ(467-9774)



火災が発生したとき、サイレンが鳴ります

火事が起きると消防ポンプ車がサイレンを鳴らして火事へ向かいます。大きい火事の際は、市内3か所にある火災信号用のサイレンが鳴ります。市民の皆さんは注意してください。

夕方チャイムの時間が変わります

10月1日(月)から午後4時30分になりました。

サイレン、チャイムの問合せ：危機管理室 ☎ 042-438-4010

2013년도 사립유치원 등 원아 모집

시내 사립 유치원 등에서, 내년 4월의 입원 희망자를 모집하겠습니다.

사립 유치원：신청서류 배부는 10월 15일(월)부터. 신청접수는 11월 1일(목)부터 각 유치원으로. 문의하실 때는 직접 전화해 주세요. 고미네幼稚園(465-7716)

田無이즈미幼稚園(461-8466) 田無富士見幼稚園(461-9553)

田無向ヶ丘幼稚園(463-5492) 쓰쿠시幼稚園(421-1551)

東京女子学院幼稚園(461-1783) 히나기쿠幼稚園(421-6058)

히바리가오카幼稚園(461-3876) 宝樹院幼稚園(421-1210)

미도리가오카保谷幼稚園(421-2678)

武蔵野 대학 부속幼稚園(468-3170) 明成幼稚園(461-8517)

谷戸幼稚園(421-4940)

유치원 유사시설：신청 서류 배부는 10월 15일(월)부터.

문의하실 때는 직접 전화해 주세요. 고히쯔지園(421-6085)

단뽀뽀幼児教室(461-0040) 사프란愛児園(464-2032)

사립 유아교육기관：신청서류 배부는 10월 15일(월)부터.

문의처：단뽀뽀幼兒클럽(467-9774)

화재가 발생할 때는 사이렌이 울립니다.

화재가 발생하면 소방펌프차가 사이렌을 울리면서 진화작업 출동을 합니다. 큰 불 일 때는 시내 3군데에 설치되어 있는 화재신호용 사이렌이 울립니다. 시민 여러분, 사이렌 소리에 유의하시기 바랍니다.

저녁 차임벨 방송시간이 변경됩니다.

10월 1일(월)부터 오후 4시 30분에 변경되었습니다.

사이렌과 차임벨 문의처：위기관리실 ☎ 042-438-4010

Kindergartens Accepting Applications for Year 2013



Kindergartens ("yochien") in the City are accepting applications for the enrollment in next April.

Private Yochiens: The application forms will become available on Oct. 15 (Mon) and the applications shall be made to each yochien on and after Nov. 1 (Thu). Inquiries shall be made direct to each facility by phone. Komine Yochien (465-7716), Tanashi Izumi Yochien (461-8466)

Tanashi Fujimi Yochien (461-9553), Tanashi Mukogaoka Yochien (463-5492), Tsukushi Yochien (421-1551), Tokyo Joshigakuin Yochien (461-1783), Hinagiku Yochien (421 - 6058), Hibarigaoka Yochien (461-3876), Hojuin Yochien (421-1210), Midorigaoka Hoya Yochien (421-2678), Musashino Univ. Attached Yochien (468-3170), Meisei Yochien (461-8517), Yato Yochien (421-4940)

Facilities similar to yochien: The application form will become available on Oct. 15 (Mon). Inquiries shall be made direct to each facility. Kohitsujien (421-6085), Tanpopo Yojikyoshitsu (461-0040), Safuran Aijien (464-2032)

Private Infant Education Facility: The application form of Tanpopo Infant Club will become available on Oct. 15 (Mon). Inquiries shall be made direct to the club (467-9774).

Siren Wails for Fire Breaking

Fire engines run to the fire site wailing siren to fight the fire. The fire signal sirens placed at 3 locations within the city will wail for large fire. Pay attention to the sirens.

Change of Evening Chime Time

The chime time changed to 4:30 pm from Oct. 1 (Mon), 2012. Information for siren and chime time: Crisis Management Office ☎ 042-438-4010

招募 2013 年度的私立幼儿园等的入园儿童

市内的幼儿园等招募明年4月入园希望者。

◎私立幼儿园：从10月15日(星期一)起发放报名书。报名从11月1日(星期四)起直接到各幼儿园。咨询请直接打电话。

- ①小峰幼儿园(465-7716) ②田无泉幼儿园(461-8466)
- ③田无富士见幼儿园(461-9553) ④田无向丘幼儿园(463-5492)
- ⑤笔头菜幼儿园(421-1551) ⑥东京女子学院幼儿园(461-1783)
- ⑦小菊幼儿园(421-6058) ⑧云雀之丘幼儿园(461-3876)
- ⑨宝树院幼儿园(421-1210) ⑩绿丘保谷幼儿园(421-2678)
- 武蔵野大学附属幼儿园(468-3170) 明成幼儿园(461-8517)
- 谷户幼儿园(421-4940)

◎类似幼儿园设施：从10月15日起发放报名书。咨询请直接打电话。①小羊园(421-6085) ②蒲公英幼儿教室(461-0040)

③番红花爱儿园(464-2032)

◎私立幼儿教育机关：从10月15日起发放报名书。

咨询：蒲公英幼儿俱乐部(467-9774)



发生火灾的时候, 响报警器

发生火灾消防水泵车立即响报警器前往救火。大火灾的时候鸣响在市内三处设置的火灾信号用的报警器。请每位市民留意。

傍晚的钟声的时间有改变

从10月1日(星期一)起改为下午4点30分。

报警器, 钟声的询问：危机管理室 电话 042-438-4010

ごみの出し方 ワンポイント

鍋やフライパンなどの金属の物は資源ごみです。不燃ごみに出さないで、リサイクルしましょう。

出せる物 鍋・フライパン・金属のできた入れ物・金属のできたハンガー・コード類・傘・オーブントースター・カセットコンロのように大体金属でできている小型の電気製品や生活用品。

*注意 金属が付いていても、木やプラスチックが多く付いている物は不燃ごみに出してください。金属でできていても、ベビーカーや大型の電気製品(電子レンジやビデオデッキなど)は粗大ごみに出してください。

出し方 資源物集積所(資源物をまとめて捨てる所)にある「かご」に入れてください。自分の家の前ではありません。詳しくは市から配られたごみの「一覧表」収集日程」の金属の出し方を見てください。

レジ袋をもらわないマイバッグ運動にご協力を

レジ袋はほとんど捨てられて、ごみになります。大きいスーパーだけでなく、コンビニや店などで買い物をするときもマイバッグを持って行って、ごみを減らしましょう。

問合せ: ごみ減量推進課 ☎ 042-438-4043

使った油を流さないでください

使った油を台所の流しに流すと、下水道管が詰まったり、くさい臭いがしたりします。鍋や食器に付いた油は、洗う前に紙などで、ふき取りましょう。

問合せ: 下水道課 ☎ 042-438-4060



쓰레기 배출 방법 원 포인트

냄비나 프라이팬 등의 금속류는 자원쓰레기입니다. 불연쓰레기로서 배출하지 말고 재활용합시다.

재출할수 있는 것 냄비・프라이팬・금속으로 된 용기・금속으로 된 행거・코드류・우산・오븐 토스터・카세트 공로처럼 대부분이 금속으로 된 소형 전기제품이나 생활용품.

*주의 금속이 달려 있어도 나무나 플라스틱이 많이 달려 있는 것은 불연쓰레기로서 배출하세요. 금속으로 되어 있어도 베이비카나 대형 전기제품(전자 레인지나 비디오 테 등)은 대형쓰레기로서 배출하시기 바랍니다.

제출 방법 자원물품집적소(자원물품 제출 각 지정 장소)에 있는「바구니」에 넣어 주세요. 자기 집 앞이 아닙니다. 자세한 일정은 시청에서 배부한 쓰레기 일람표「수거일정」의 금속류 제출방법을 참조하시기 바랍니다.

비닐 봉지를 가게에서 받지 않도록 하는 마이백 운동에 협조해 주세요!

비닐봉지는 대부분이 버려져서 쓰레기가 됩니다. 대형 슈퍼마켓에서 뿐만 아니라 편의점이나 가게에서 물건을 살 때도 마이백을 지참하여 쓰레기를 감량합시다.

문의처: 쓰레기감량과 ☎ 042-438-4043

요리에 썼던 기름을 싱크대에 버리지 마세요

썼던 기름을 싱크대에 버리면 하수도관이 막히거나 악취가 나기도 합니다. 냄비나 그릇에 붙은 기름은 설거지하기 전에 미리 종이 등으로 닦아내어 주시기 바랍니다.

문의처: 하수도과 ☎ 042-438-4060



Tips for Waste Disposal

Metal items such as pots and pans are recyclable waste. Let's recycle them, not for non-combustible waste.

(Collectable) Small electrical appliances or household goods made basically of metal such as pots, pans, metal containers, metal hangers, electrical cords, umbrellas, toaster ovens, and potable gas stoves

* Note: Items which have metal portion but substantially of wood or plastic shall be turned out as non-combustible waste. Items such as baby strollers or large electrical appliances (such as microwave ovens or Video decks) shall be turned out as bulky waste.

(Way to Turn Out) Place recyclables in the "basket" prepared at the Collection Spot for Recyclables (place to turn out recyclable waste in gross), not in front of own home. The detailed of the way to turn out metal items shall be referred to the way shown in the listed "Collection Schedule" distributed by the city.

Join the Own Bag Motion, Saying No to Plastic Shopping Bags

Most of the plastic shopping bags are discarded to litter. Bring your own bag not only to large supermarkets but also to convenience stores or others for shopping and reduce waste.

Information: Garbage Reduction Promotion Section ☎ 042-438-4043



Please Don't Drain Used Oil

Used oil drained from the kitchen sink will cause clogging of the sewage pipes or bad smelling. The oil remained on the pots or pans shall be removed with paper before washing.

Information: Sewerage Section ☎ 042-438-4060

丢垃圾的一点注意事项

锅和平锅等金属物品属于资源垃圾。不要当不燃垃圾丢掉,让废品再利用吧。

(可以再利用的物品)像锅・平锅・金属制成的器具・金属制的衣服挂・电软线类・雨伞・电烤箱・煤气小炉子这样的大部分是用金属制成的小型电器制品和生活用品。

*注意①虽然附带有金属但是木板和塑料部分多的物品请当不燃垃圾丢掉。②即使是金属制成的婴儿车和大型电器制品(微波炉和录像机等)请当大件垃圾处理。

(丢的方法)请丢入在资源物品集聚所(资源物品集中丢的场所)设有的垃圾筐里。不是自己家的门前。

详情请参阅市里发放的垃圾的一览表「收集日程」的金属的处理方法。

请协助不要购物袋而使用携带用手提袋的运动

购物袋大部分被丢弃成为垃圾。不仅在大型超市,即使在便利店和商店等购物时也请随身携带手提袋,让垃圾减少吧。

询问:垃圾减量推进课 电话 042-438-4043

使用过的油请不要随水冲走

使用过的油倒进洗碗池冲走的话会使下水道管堵塞,产生异味。锅和餐具上的油要在洗之前用纸等擦干净吧。

询问:下水道课 电话 042-438-4060

第12回 西東京市消費生活展

～あしたのために考えよう・・・私たちの暮らし～

とき：10月19日(金)・20日(土) 午前10時～午後4時30分
20日は午後4時まで

ところ：消費者センター(住吉町6-1-5)

内容：*参加団体のパネル展示 *市内でとれた小麦粉や野菜
で作る「だんご汁」の試食。1日200食 *省エネグッズ
「鍋帽子」をつくろう。1日先着10人(材料費を集めます)
*ちawanや皿のリサイクル(割れたもの、いらなくなった
ものを集めます) *市内でとれた野菜の販売

問合せ：消費者センター ☎ 042-425-4141

子育て絵本講座「えほんうた・あそびうたライブ」

お子さんをひざに乗せて、歌や絵本を楽しみましょう!

とき：10月19日(金) 午前11時～正午(午前10時45分開場)

ところ：コール田無2階

対象：0～3歳の子どもと保護者 50人(先着順)

問合せ：子ども家庭支援センター ☎ 042-425-3303



西東京市休日診療所

休日はいちも診療しています。受診科目はお問い合わせください。

診療時間：午前10～12時、午後1～4、5～9時

場所：中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)

제 12 회 西東京市 소비생활 전시회

～내일을 위하여 생각해 봅시다・・・우리들의 생활～

일시：10월 19일(금)・20일(토) 오전 10시～오후 4시 30분
20일은 오후 4시까지

장소：소비자 센터(住吉町6-1-5)

내용：* 참가단체의 파넬전시 * 시내에서 수확된 소맥으로
만든 밀가루나 야채를 써서 만든「경단 국」의 시식.
하루 200 식 * 에너지 절약을 위한 물품
「냄비모자」를 만들자. 하루에 선착 10 명 (재료비를
받겠습니다.) * 도자기 그릇의 재활용(깨진 것,
불용품을 모으겠습니다) * 시내에서 수확된 야채를
판매하겠습니다.

문의처：소비자센터 ☎ 042-425-4141

보육 그림책 강좌「그림책 노래·놀이 노래 라이브」

어린이를 무릎 위에 얹혀 놓고 노래나 그림책을 같이
즐겁시다.

일시：10월 19일(금) 오전 11시～정
오(오전 10시 45분 개장)

장소：콜田無 2층

대상：0～3세 어린이와 보호자

50명(선착순)

문의처：아동가정지원센터 ☎ 042-425-3303



12th Consumer Faire of Nishitokyo

～Think Our Living・・・for Tomorrow～

When：Oct. 19 (Fri) & 20 (Sat), 2012 10:00 am to 4:30 pm
20th up to 4:00 pm

Where：Consumer Center (6-1-5 Sumiyoshicho)

Contents：* Panel exhibition by the participating groups,

* Tasting "Dangojiru" made with flour
and vegetables grown within the city.
200 servings prepared per day,

* Making energy saving "pot cover".

First 10 persons per day (material cost
collected), * Recycling of rice bowls
and saucers (broken or out of use ones are
collected), * Selling of vegetables grown
within the city

Information：Consumer Center ☎ 042-425-4141

Child-Raising Picture Story Book Course "Ehon-uta/Asobi-uta Live"

Enjoy songs and pictures with a small child on the lap!

When：Oct. 19 (Fri), 2012 11:00 am to noon (opening 11:45
am)

Where：Call Tanashi 2nd floor

Intended for：0 to 3 years old children and their parents of
first 50 families Information：Children and Family Support
Center ☎ 042-425-3303



Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Ask for medical
services to be provided.

Time：10 am～Noon, 1～4, 5～9 pm

Where：Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

第12回西東京市消費生活展

～为了明天让我们思考吧・・・我们的生活～

时间：10月19日(星期五)・20日(星期六)

上午10点至下午4点30分 ※20日到下午4点

地点：消费者中心(住吉町6-1-5)

内容：*参加团体的壁板展示 *使用在市内产的面粉和蔬菜做成
「丸子汤」来品尝。一天200份 *让大家做节省能源物品「锅帽
子」吧。一天先到者10人(收材料费) *饭碗和盘子的废物再利用
(收集破碎的不要的餐具) *出售市内产的蔬菜

咨询处：消费者中心 电话 042-425-4141

培养孩子图画书讲座「图画书儿歌·游戏歌剧场」

让小孩子坐在膝盖上,欣赏儿歌和图画书吧!

时间：10月19日(星期五)上午11点至中午(上午10点45分入场)

地点：CALL田无2楼

对象：0～3岁的儿童和监护人 50人(以到达先后为序)

询问：儿童家庭支援中心 电话 042-425-3303



西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗,诊疗范围请咨询以下地点

诊疗时间：am10～12, pm1～4, 5～9

诊疗场所：中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)



西東京市

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

수진과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.

진료시간：am10～12, pm1～4, 5～9

장소：中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)